

بسم الله الرحمن الرحيم  
اللهم صل على محمد و آل محمد



[www.egza.tk](http://www.egza.tk)

برای دریافت سوالات دروس دیگر  
می توانید به آدرس زیر مراجعه کنید

نام درس: اصول و روش ترجمه  
 رشته تحصیلی: گرایش مترجمی و ادبیات زبان انگلیسی  
 گرایش: ۱۷۱۱۳۱-۱۷۰۱۳۳  
 تعداد کل صفحات: ۷

8. In the following Persian equivalent, the translator neglected the .....

SL: the little man jerked down the brim of his hat and scowled over at the girl.

TL: مرد کوچک لبه کلاهش را پایین کشید و به دختر نگاه کرد.

- a. meaning components                      b. collocational meaning  
 c. figurative meaning                         d. stylistic meaning

9. The difference in the meaning of the following lexical items is characterized in terms of ..... meaning.

domicile      اقامتگاه

resistance      مسکونی

abode      مسکن

- a. affective                      b. reflected                      c. stylistic                      d. connotative

10. The following Persian translation is unacceptable in terms of ..... meaning.

SL: rancid fruit

TL: میوه فاسد

- a. connotative                      b. stylistic                      c. figurative                      d. collocative

11. The figurative meaning of "bull" in Persian and English is .....

- a. stupidity / courage                      b. endurance / stupidity  
 c. strength / courage                      d. wisdom / endurance

12. What is the translation of the underlined segments in the following sentence?

"Faced with the Danish advance, Alfred did not risk open battle.

الف. پیشتر با دانمارکیها برخورد کرد.                      ب. از قبل دانمارکیها پیشروی کردند.

ج. وقتی با پیشرفت دانمارکیها روبه رو شد.                      د. دانمارکیها پیشروی او بودند.

نام درس: اصول و روش ترجمه  
 رشته تحصیلی: گرایش مترجمی و ادبیات زبان انگلیسی  
 گرایش: ۱۷۱۱۳۱-۱۷۰۱۳۳  
 تعداد کل صفحات: ۷

1. Directions: Choose the best choice (a, b, c or d) and then mark it on your answer sheet.

۱. مفهوم جمله « لطفاً یک تکه گچ بیاورید!» معادل کدامیک از گزینه‌های زیر است؟

- a. Go and bring a piece of chalk!  
 b. Can I ask you to go and bring a piece of chalk please?  
 c. Please bring a piece of chalk.  
 d. Could some one bring a piece of chalk please?

۲. در ترجمه زیر، نوع ترجمه انجام شده کدامیک از گزینه‌های زیر است؟

In the next three section we bring together three additional uses of the simple present tense.

در سه بخش بعدی، سه کاربرد دیگر زمان حال ساده یکجا عرضه می‌شود.

الف. ترجمه محدود      ب. ترجمه کامل      ج. ترجمه غیر کامل      د. ترجمه کلی

3. The ..... features are those which are relevant to the communicative functioning of sentence.

- a. situational                                              b. distinctive situational  
 c. linguistically relevant                                              d. functionally relevant

4. The most appropriate translation of 'I twisted my ankle', is.....

الف. مچ پایم بیچ خورد.                      ب. مچ پایم را بیچ دادم.

ج. مچ پایم را پیچاندم.                      د. مچ پایم پیچیده شد.

۵. در جمله زیر کلمه "mind" به چه معناست؟

" She was in two minds about leaving the room."

الف. دل      ب. خاطر      ج. دو دل      د. پریشان

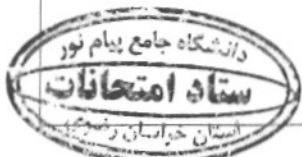
6. The type of relationship between the two elements of animal- sheep is .....

- a. antonymy                      b. synonymy                      c. incompatibility                      d. hyponymy

7. In the following sentence, The underlined word is a type of .....

They are interested in swimming.

- a. content word                      b. collocation                      c. lexeme                      d. structure word



نام درس: اصول و روش ترجمه  
 رشته تحصیلی: گرایش: مترجمی و ادبیات زبان انگلیسی  
 کلاس درس: ۱۷۱۱۳۱-۱۷۰۱۳۳  
 تعداد کل صفحات: ۷

نام درس: اصول و روش ترجمه  
 رشته تحصیلی: گرایش: مترجمی و ادبیات زبان انگلیسی  
 کلاس درس: ۱۷۱۱۳۱-۱۷۰۱۳۳  
 تعداد کل صفحات: ۷

۱۹. در لغتنامه‌های ..... انواع کلمه‌های موجود در زبان بر اساس semantic fields و تشابهات و تفاوت‌های معنایی دسته‌بندی می‌شوند.

الف. موضوعی      ب. یک زبانه      ج. دوزبانه      د. تخصصی

۲۰. در جمله زیر عناصری که زیرشان خط کشیده شده است ..... هستند.

Ralph butters up all of his teachers. He hopes that will help him get good grades.

a. ambiguity      b. register      c. signification      d. idiom

۲۱. در جمله "To keep from smoking, I eat candy all day:" لغاتی که غیر مشخص شده‌اند معادل کدامیک از گزینه‌هاست؟

الف. برای متوقف کردن      ب. برای سرگرم شدن

ج. برای سرخوشی بیشتر از      د. برای خودداری از

22. The following factors should be taken into consideration in determining the best translation strategy EXCEPT one.

a. the type of the text to be translated      b. the addressee of the translation  
 c. the goal of translation      d. pre-suppositions lexical items.

23. Lexical items in one language and their parallel ones in another language may not be of an identical ..... range.

a. collocational      b. denotational      c. figurative      d. functional

۲۴. معادل مناسب جمله "I hear you are planning to leave hear" کدامیک از گزینه‌های زیر است؟

الف. شنیدم در نظر داری اینجا را ترک کنی.      ب. می‌شنوم که می‌خواهی از اینجا بروی.

ج. می‌شنوم که در نظر داری اینجا را ترک کنی.      د. شنیدم که در نظر داری روی.

25. Specify the head-words and their pre and post modifiers of the following noun group. Which one has the Q+H+M arrangement.

الف. نقش منحصر به فرد بخش دفاعی      ب. تلاش مؤثر تحقیقاتی  
 ج. یکی از مقامات کشوری      د. پلی برای موفقیت این فیلم

نام درس: اصول و روش ترجمه  
 رشته تحصیلی: گرایش: مترجمی و ادبیات زبان انگلیسی  
 کلاس درس: ۱۷۱۱۳۱-۱۷۰۱۳۳  
 تعداد کل صفحات: ۷

نام درس: اصول و روش ترجمه  
 رشته تحصیلی: گرایش: مترجمی و ادبیات زبان انگلیسی  
 کلاس درس: ۱۷۱۱۳۱-۱۷۰۱۳۳  
 تعداد کل صفحات: ۷

۱۳. ترجمه مناسب جمله زیر کدامیک از گزینه‌هاست؟

The bank must obey its customers' instructions.

الف. بانک باید از دستورات مشتریانش اطاعت کند.      ب. دستور مشتریان بانک باید مورد اطاعت قرار بگیرد.

ج. بانک باید اوامر مشتریان را مطاع باشد.      د. دستور مشتریان بانک باید مورد اطاعت قرار گیرد.

۱۴. ترجمه مناسب جمله زیر کدامیک از گزینه‌هاست؟

The teacher explained the problem to the students.

الف. مسئله را معلم برای دانش‌آموزان توضیح داد.

ب. دانش‌آموزان توضیح مسئله را از معلم خواستند.

ج. برای دانش‌آموزان معلم مسئله را توضیح داد.

د. معلم مسئله را برای دانش‌آموزان توضیح داد.

۱۵. معادل فارسی "The child knocked his head against the table?" کدامیک از گزینه‌هاست؟

الف. بچه سرش را به میز زد.      ب. بچه سرش به میز خورد.

ج. بچه سرش با میز برخورد کرد.      د. بچه با سر به میز خورد.

16. The type of variety in journalistic text refers to .....

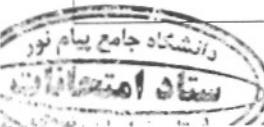
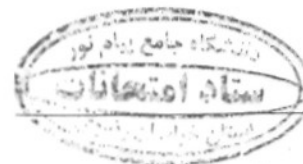
a. style      b. register      c. social dialect      d. mode

17. An example of variety in "Modern Persian" refers to ..... types of variety.

a. idiolect      b. temporal dialect  
 c. geographical dialect      d. social dialect

18. Different characteristics of ..... are formal, informal, colloquial, and slang.

a. mode      b. register      c. style      d. dialect



نام درس: اصول و روش ترجمه  
رشته تحصیلی: گرایش: مترجمی و ادبیات زبان انگلیسی  
کد درس: ۱۷۱۱۳۱-۱۷۰۱۳۳

تعداد سؤالات: نسی ۳۰ تکمیلی - تشریحی ۶  
زمان امتحان: نسی و تکمیلی ۳۰ دقیقه تشریحی ۶۰ دقیقه  
تعداد کل صفحات: ۷

II. Translate the following texts into Persian.

- In the future, IN will support a feature that both telecoms companies and its customers are talking about: universal personal number (UPN). Welcome to a world where a telecom customer can choose his or her own phone number, and keep it for life, regardless of where they are located-a number that will be truly geographically free, work on both fixed and mobile networks and across the many telecoms operators.
- In Latin American, Middle Eastern and African war zones, the United Nations Children's Fund somehow manages to negotiate cease-fires long enough to deliver aid to the most innocent of war's victims. Not in Bosnia-Herzegovina. There UNICEF's "week of tranquility" was launched to distribute supplies to more than a million Bosnian children. But a brutal Serbian campaign to consolidate holdings before the onset of winter is scuttling those plans.
- He took all his pain and what was left of his strength and his long-gone pride and he put it against the fish's agony and the fish came over onto his side and swam gently on his side, his bill almost touching the planking of the skiff, and started to pass the boat, long, deep, wide, silver and barred with purple and interminable in the water.
- The day was going fast now. Only the tops of the Gabilan mountains flamed with the light of the sun that had gone from the valley. A water snake slipped along on the pool, its head held up like a little periscope. The reeds jerked slightly in the current. Far off toward the highway a man shouted something, and another man shouted back. The sycamore limbs rustled under a little wind that died immediately....



نام درس: اصول و روش ترجمه  
رشته تحصیلی: گرایش: مترجمی و ادبیات زبان انگلیسی  
کد درس: ۱۷۱۱۳۱-۱۷۰۱۳۳

تعداد سؤالات: نسی ۳۰ تکمیلی - تشریحی ۶  
زمان امتحان: نسی و تکمیلی ۳۰ دقیقه تشریحی ۶۰ دقیقه  
تعداد کل صفحات: ۷

26. Specify the head words and their modifiers and qualifiers in the following noun group.

"Russia's military command."

- a. M+M+H      b. M+H+M+Q      c. H+M+H      d. M+H+Q

۲۷. معادل ترجمه « گروه اسمی "Elections for the Third Assembly of Experts" کدامیک از گزینه‌های زیر است؟

- الف. انتخابات سومین گروه تحریریه  
ب. انتخابات سومین مجلس خبرگان  
ج. انتخابات سومین هیأت عالی‌رتبه  
د. انتخابات سومین نمایندگان مجلس

۲۸. معادل مناسب عبارت مشخص شده جمله:

It has forced ethnic serbian policemen to sign loyalty oaths.

- الف. پیمان دوستی بستند.  
ب. پیمان بازرگانی امضاء کردند.  
ج. سوگند همکاری یاد کردند.  
د. سوگند وفاداری امضاء کردند.

۲۹. ترجمه مناسب زیر معادل کدامیک از گزینه‌هاست؟

They crushed cars and burst through barriers.

- الف. آنها اتومبیلها را خورد کرده و مانع را شکستند و پا به فرار گذاشتند.  
ب. آنها اتومبیلها را شکسته، مانع را از بین برده و گریختند.  
ج. آنها اتومبیلها را له کردند و مانع را شکسته و پشت سر گذاشتند.  
د. آنها اتومبیلها را شکستند و مانع را برداشتند و رفتند.

۳۰. معادل جمله " He was ransomed by one of his friends." کدامیک از گزینه‌هاست؟

- الف. او را یکی از دوستانش بازخرید کرده و آزاد ساخت.  
ب. او توسط یکی از دوستانش خریداری و آزاد شد.  
ج. یکی از دوستانش او را خرید و آزاد کرد.  
د. از دوستان او یکی او را خرید و آزاد ساخت.



نام درس: اصول و روش ترجمه

رشته تحصیلی: گرایش مترجمی و ادبیات زبان انگلیسی

کد درس: ۱۷۰۱۳۳-۱۷۱۱۳۱

تعداد سوال: نهمی ۳۰ تکمیلی — تشریحی ۶

زمان امتحان: تهمی و تکمیلی ۳۰ دقیقه تشریحی ۶۰ دقیقه

تعداد کل صفحات: ۷

5. In the event of an all-out army attack, Slovenian militiamen would take to the countryside and fight a war of attrition, using hit-and-run attacks to wear down the enemy and cut its supply lines and communications.

But Slovenian officials are increasingly confident that they can form the newest nation of Europe without more fighting.

6. Man is also concerned with his fellow humans in a manner very different from the animal's consciousness of its kind. He is involved with them morally and politically, and he strives for better, more satisfying ways of living with them. In the course of his evolution, man has developed standards to regulate the relationships of individual to individual, group to group, and individual to group.



نام درس: اصول و روش ترجمه

تعداد سؤالات: فنی ۳۰ تکمیلی — تشریحی ۶

رشته تحصیلی: گرایش مترجمی و ادبیات زبان انگلیسی

زمان امتحان: تفسیری و تکمیلی ۲۰ دقیقه تشریحی ۶۰ دقیقه

کد درس: ۱۷۱۱۳۱-۱۷۰۱۳۳

تعداد کل صفحات: ۷

5. In the event of an all-out army attack, Slovenian militiamen would take to the countryside and fight a war of attrition, using hit-and-run attacks to wear down the enemy and cut its supply lines, and communications.

But Slovenian officials are increasingly confident that they can form the newest nation of Europe without more fighting.

6. Man is also concerned with his fellow humans in a manner very different from the animal's consciousness of its kind. He is involved with them morally and politically, and he strives for better, more satisfying ways of living with them. In the course of his evolution, man has developed standards to regulate the relationships of individual to individual, group to group, and individual to group.

